

## DO CARMO BOTARO Mirella

28, Cours Gambetta  
69007 Lyon  
Tél : +33 695662453

Née le 26 décembre 1986  
brésilienne  
mirella.do.carmo.botaro@univ.poitiers.fr

### ÉTUDES ET DIPLÔMES

---

**2015 – actuellement** Doctorante en Littérature Comparée à l'Université de Poitiers. Thèse intitulée « La littérature africaine subsaharienne de langue française au Brésil : défis interculturels de la traduction d'œuvres de Léonora Miano (*La Saison de l'Ombre*) ; Tierno Monénembo (*Pelourinho*) et Alain Mabanckou (*Verre Cassé*) ». Recherche entamée sous la direction de Monsieur Michel Riaudel et subventionnée par la fondation CAPES, attachée au ministère de l'éducation brésilien.

**2012 – 2013** : M2 Recherche Littérature Comparée et Francophonie (Mention Bien). Sujet de Mémoire : « Littérature, identité culturelle et rites afro-américains : un parcours comparatif (Brésil et Caraïbe francophone) ». Directeur de Recherche : Monsieur Eric Dayre (Note 17/20), École Normale Supérieure de Lyon.

**2011 – 2012** : M2 Recherche Littérature Comparée et Francophonie (Mention Bien). Sujet de Mémoire : « La représentation littéraire du mythe du dorlis ». Directeurs de Recherche : Monsieur Eric Dayre et Mme. Cécile Van Den Avenne (Note 16/20), École Normale Supérieure de Lyon.

**2005 – 2010** : Double licence en Lettres (Portugais et Français) à l'Université de São Paulo.

**2008 – 2009** : Échange en Lettres (Langue et littérature françaises) à l'Université Lumière Lyon 2.

### LANGUES ET DIPLÔMES

---

**Portugais** : Langue maternelle.

**Français** : Diplôme approfondi en Langue Française [DALF C2; 2014]. Cinq ans d'études en France.

**Anglais** : Courant [Niveau B2]

**Espagnol** : Intermédiaire [Niveau B1].

### ENSEIGNEMENT

---

**2014** : Professeur de Français [langue et littérature] au Collège Carlitos, à São Paulo.

**2014** : Professeur de Français Langue Étrangère à l'Alliance Française de São Paulo.

**2006 – 2008** : Éducatrice à l'association « Educafro », à São Paulo. Chargée de cours préparatoires pour le concours d'accès aux universités brésiliennes.

**2005** : Professeur dans un projet volontaire d'alphabétisation d'adultes [Projeto Alfa-USP], à São Paulo.

### COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

---

« Les rituels afro-américains chez René Depestre et Mário de Andrade ». Communication présentée dans le cadre de la journée d'études « La littérature haïtienne : continuité et originalité » organisée par le laboratoire de recherche CERCC le 13 mai 2013 à l'ENS de Lyon.

« Les défis interculturels de la traduction d'Alain Mabanckou au Brésil ». Communication présentée dans le cadre du colloque international des Études Françaises et Francophones des XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles « Passages, Seuils, Portes » du 17 au 19 mars 2016, au Hilton Ballpark, à Saint Louis, dans le Missouri (EUA).

« La bio-fiction de José Lins do Rego et d'Alain Mabanckou ». Communication présentée dans le cadre de la journée de doctorants : « La fiction et ses variantes : micro-fiction et bio-fiction en Amérique Latine » réalisée le 3 mars 2016 à l'Université de Poitiers.

« Les transferts entre l'Afrique et le Brésil : le cas de la traduction d'Alain Mabanckou ». Communication présentée lors du colloque international « Histoire des Lettres transatlantiques : les relations littéraires Afrique – Amérique » les 2 et 3 juin 2016 à l'Université de Saint Étienne.

« L'Afrique dans la francophonie ; l'Afrique dans la lusophonie : dialogues entre Alain Mabanckou, Conceição Evaristo et Tierno Monénembo ». Communication présentée lors de la journée d'études de l'APELA « Afrique-Brésil : histoires connectées, nouveaux dialogues. Littérature, cinéma, musique, histoire », le 7 octobre 2016 à l'Université Paris Sorbonne UFR d'Études Ibériques et Latino-Américaines.

« Traduire la littérature africaine subsaharienne au Brésil ». Communication présentée lors de la journée « Doctoriales nationales de littérature comparée », le 20 janvier 2017 à l'Université de Strasbourg.

« Les relations littéraires sur l'axe sud-sud : le cas de Monénembo et Mabanckou au Brésil ». Communication présentée lors de la journée « Les imaginaires de la traduction », le 4 et 5 mars 2017 à l'Université Sorbonne Nouvelle.

## ARTICLES PUBLIÉS ET À PARAÎTRE

---

« La mémoire de l'enfance au Brésil et au Congo : une analyse de José Lins do Rego et Alain Mabanckou » [en ligne], paru dans *Loxias*, n° 54, mis en ligne le 16 septembre 2016, URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=8456>.

« Les référents culturels sur l'axe sud-sud : pour une traduction de Monénembo et Mabanckou au Brésil » [en ligne] à paraître dans *Post-Scriptum*, n° 22, hiver 2017.

Compte rendu de l'ouvrage collectif Bédé (Damien), dir., *Tierno Monenembo, un écrivain pluriel*, Paris : L'Harmattan, coll. Critiques littéraires, 2015, 238 p. – ISBN [978-2-343-07224-1](https://doi.org/10.1017/9782343072241). Pour le numéro 42 de la revue APELA.

Compte rendu de l'ouvrage Daher (Andrea), *L'Oralité perdue. Essai d'histoire des pratiques lettrées (Brésil XVIe-XIXe siècle)*. Paris : Classiques Garnier, coll. Géographies du monde, 2016, 195 p. – ISBN 9782812446528. Pour le numéro 43 de la revue APELA.